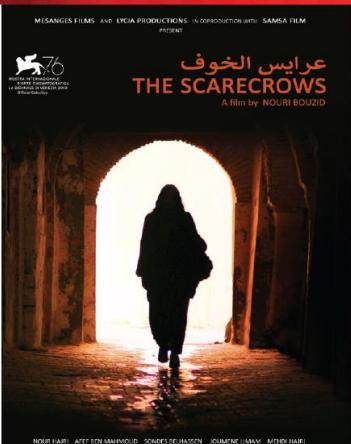
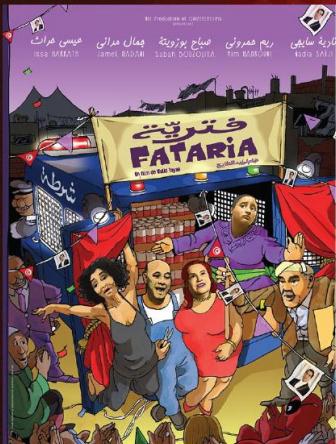


أيام قرطاج السينمائية في السجون الدورة الخامسة



وزارَة الشُّؤُون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

OMCT
Réseau SOS-Torture



CNCI
المركز الوطني للسينما والصورة
Centre National du Cinéma et de l'Image

تقديم

الدورة الخامسة من أيام قرطاج السينمائية داخل السجون

منذ سنة 2015 ، اشتراك المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب مع أيام قرطاج الإدارية العامة للسجون والإصلاح من أجل تحويل السجون إلى مساحة حرة تساعد المحررمين من الحرية على الانطلاق السينما. تفتح أيام قرطاج السينمائية في السجون دورتها الخامسة والمميزة تحت اسم الراحل نجيب عياد تحت اسم الراحل نجيب عياد، بالشراكة مع أيام قرطاج السينمائية والإدارة العامة للسجون والإصلاح والمنظمة العالمية لمناهضة التعذيب.

هذه الدورة ستشهد عرض 8 أفلام منها ما تمت برمجته في المسابقة الرسمية للمهرجان عبر تقديم سبعة عروض في ست فضاءات سجنية ومركز إصلاح للأطفال الجانحين تمت برمجتها من 27 أكتوبر إلى 02 نوفمبر 2019، حيث ستعرض هذه الأفلام بحضور أصحابها من مخرجين وممثلين وضيف شرف المهرجان وبتغطية إعلامية وطنية وعالمية. هذه العروض ستتوزع في كل من ولايات منوبة زغوان وبنزرت وسوسة والقصرين.

أهداف هذه المبادرة بالنسبة إلى المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب:

المساهمة في إعادة دمج السجناء ، بما في ذلك الانفتاح على النشاط الثقافي هذه المبادرة هي فريدة من نوعها لأن الحرمان من الحرية يجب أن لا يشمل الحرمان من الحقوق ومن بين هذه الحقوق الحق في الثقافة.

فسح مساحة للسجناء لتجاوز الفضاء المحيط بهم في السجن وعيش لحظة الاسترخاء الوحيدة الممكنة عبر السينما من أجل التخفيف من ضغط الفضاء السجني وهو ما سيعود بالنفع عليهم وعلى الجميع بشكل عام. تحويل السجن إلى مساحة تبادل الثقافي وبالإضافة إلى العروض سيكون السجناء على قدم المساواة مع باقي الجمهور في مهرجان أيام قرطاج السينمائية وذلك من خلال مناقشة الأفلام مع المخرجين و / أو الممثلين المشاركون في هذه الاعمال.

Présentation

La 5^{ème} édition des JCC dans les prisons

Depuis 2015, l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT) s'associe avec les Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) et la Direction Générale des Prisons et de la Rééducation (DGPR) pour faire des lieux de privation de liberté un espace où les esprits sont libres de voyager à travers ces films.

Des films de la compétition officielle sont prévus lors de sept projections dans six prisons et un centre de réinsertion pour mineurs du 27 octobre au 2 novembre 2019. Les équipes des films, réalisateurs et acteurs ainsi que les invités d'honneur du festival auront l'occasion d'engager des débats avec les détenus dans les établissements pénitentiaires des gouvernorats de la Mannouba, Zaghouan, Bizerte, Sousse et Kasserine.

Les objectifs de cette initiative pour l'OMCT:

- Contribuer à la réinsertion des détenu-e-s en ouvrant les prisons au domaine culturel. La privation de liberté ne doit pas priver les détenus de leurs droits, y compris de l'accès à la culture.
- Permettre aux détenu-e-s de s'évader l'espace d'une projection de leur monde carcéral et de vivre un moment de détente et de décompression. C'est dans leur intérêt et dans celui de l'administration pénitentiaire.
- Transformer la prison en un espace d'échange culturel. Outre les projections, les détenus, qui sont avant tout des citoyens privés de liberté, pourront participer au festival des JCC et débattre avec les réalisateurs et/ou les acteurs des films en compétition.

البرنامج

| المدة | البلد | المخرج | عنوان الشريط | التوقيت | المؤسسة السجينة |
|----------------|--------------|--------------------------|--------------------|---------|--------------------|
| 96 دق | تونس | نورى بوزيد | "عرايس الخوف " | 14H | الاحد 27 أكتوبر |
| 80 دق | تونس | وداد زغلامي | فتح الله TV | 11H | الاثنين 28 أكتوبر |
| 96 دق | تونس | سالى الشانلى | "على العارضة " | 13H | الثلاثاء 29 أكتوبر |
| 86 دق | لبنان | بيهق حبيب | "صباح الغير لبنان" | 13H | الاربعاء 30 أكتوبر |
| 21 دق 23 دق | لبنان مصر | ستشا صالوما شادي فؤاد | مبروك حبيب | 18H | الخميس 31 أكتوبر |
| 92 دق | مصر | ثامر عزت | "لما بنتولد" | 13H | الجمعة 01 نوفمبر |
| 80 دق | تونس | وليد الطابع | "فخرية" | 10H | السبت 02 نوفمبر |
| | | | | | منوبة |

Le programme

| Etablissement Pénitentiaire | Date | Heure | Film | Réalisateur | Pays | Durée |
|---|-----------------------------------|-------|---------------------|---------------------------|--------------|----------------|
| Mornagia | Dimanche 27 octobre | 14H | Les épouvantails | Nouri Bouzid | Tunisie | 96mn |
| Borj Erroumi (Bizerte) | Lundi 28 octobre | 11H | Fathallah TV | Wided Zoghlami | Tunisie | 80mn |
| Saouaf (Zaghoulan) | Mardi 29 octobre | 13H | Sur la transversale | Sami Tili | Tunisie | 96mn |
| Kasserine | Mercredi 30 octobre | 13H | Good Morning Liban | Bahij Hojej | Liban | 86mn |
| Sidi El Heni (Sousse) Centre de rééducation | Jeudi 31 octobre | 18H | Mabrouk Habib | Cynthia Sawma Shady Fouad | Liban Egypte | 21 mn 23 mn |
| Messaadine (Sousse) | Vendredi 1 ^{er} novembre | 13H | When we're born | Tamer Ezzat | Egypte | 92 mn |
| Manouba | Samedi 02 novembre | 10H | Fataria | Walid Tayaa | Tunisie | 80 mn |

LES ÉPOUVANTAILS

عرابيس الخوف

في 2013، عادت كل من زينة وجو إلى تونس من الجبهة السورية أين تم احتجازهما واغتصابهما. نادية، محامية، ترافقهما في رحلة إعادة بناء الذات الطويلة وتطلب من إدريس، وهو شاب مثلي، مساعدته زينة على أمل أن لقاءهما سيسمح لهما بالوحى بأسرارهما البعض.

En 2013, Zina et Djo, reviennent en Tunisie du front syrien où elles ont été séquestrées et violées. Nadia, avocate, les accompagne dans leur longue reconstruction et demande à Driss, jeune homosexuel, d'aider Zina en espérant que leur rencontre, leur permettra d'ouvrir leurs boîtes noires.

In 2013, Zina and Djo returned to Tunisia from the Syrian front where they were kidnapped and raped. Nadia, a lawyer, accompanies them in their long reconstruction and asks Driss, a young homosexual, to help Zina in the hope that their meeting will allow them to open their black boxes.

النوري بوزيد

NOURI BOUZID

Diplômé de l'INSAS de Bruxelles, Bouzid a été assistant réalisateur sur plusieurs films tunisiens et étrangers, ainsi que scénariste-dialoguiste sur des films tunisiens. Sa carrière a été lancée par L'homme de cendres sélectionné en 1986 à Cannes, Namur et dans plusieurs festivals et couronné du Tanit d'or aux JCC.

En 1989, Les sabots en or confirme le talent de Bouzid. En 1993, il présente à la Quinzaine des réalisateurs Beznas, et en 1997 Bent Familia est sélectionné à Venise. En plus de son activité de réalisateur, Nouri Bouzid collabore à l'écriture de nombreux succès du cinéma tunisien comme L'enfant des terrasses, La saison des hommes, Les silences du palais...

En 1994, il participe à la fondation d'une école de cinéma, l'EDAC, où il enseigne depuis. Les épouvantails est son huitième film, présenté en première mondiale à la Mostra de Venise.



Graduate of the INSAS in Brussels, Bouzid has been assistant director on several Tunisian and foreign films, and scriptwriter-dialoguist on Tunisian films. His career is launched with Man of Ashes, selected in Cannes, Namur and in several festivals and was also crowned by the Golden Tanit at the Carthage FF in 1986.

In 1989, Golden Horseshoes confirms Bouzid's talent. In 1993, he presents Beznas at the Directors' Fortnight. Bent Familia is selected in Venice in 1997. In addition to his activity as a director, Nouri Bouzid has contributed to the writing of many Tunisian film hits such as Child of the Terraces, The Season of Men, The Silences of the Palace...

In 1994, he participated in the founding of a film school, the EDAC, where he has been teaching since. The Scarecrows is his eighth film, presented in world premiere at the Venice Mostra.

خرج من معهد INSAS ببروكسل. كان مخرجاً مساعدًا في العديد من الأفلام التونسية والأجنبية. وكتب سيناريوهات وحوارات العديد من الأفلام التونسية.

بدأت مسيرته بفيلم ريح السد الذي تم اختياره في مهرجان كان السينمائي ومهرجان نامور وتوجه بالثانية الذهبي في أيام قرطاج السينمائية سنة 1986 كما توج في العديد من المهرجانات.

في 1989 تأكّدت موهبة النوري بوزيد من خلال فيلم صفائح من ذهب. في 1993، عرض فيلمه بزناس في قسم نصف شهر المخرجين في كان كما تم اختياره في مهرجان نامور في 1997. بنت فاميلا في مهرجان نامور في 1997.

ساهم النوري بوزيد في كتابة العديد من الأفلام الهاامة في السينما التونسية مثل عصافور سطح. موسم الرجال. صمت القصور وغيرها. في 1994، شارك في تأسيس مدرسة الفنون والسينما، والتي يدرّس بها. عرابيس الخوف هو فيلمه الثامن، الذي تم عرضه لأول مرة في مهرجان البندقية السينمائي.



FATHALLAH TV, 10 ANS ET UNE RÉVOLUTION PLUS TARD

LM Documentaire / نوع / Genre
2019
80min / مدة / Duration
Tunisie / Pays / Country
Scénario / Script
Wided Zoghlami
Wédir تصوير / DOP

Hatem Nachi
Montage / Editing
Wided Zoghlami - Karim
Hammouda - Rawchen Mizouri
إنتاج / Production
Ulysson Productions

خمسة شبان وأقدارهم، أحد الأحياء، عقد من الزمن، هي عناصر تأخذنا في رحلة ذهاب وإياب بين فترتين: 2007-2017، من الدكتاتورية إلى الديمocratie. بكل صدق، يشاركون هؤلاء الشباب أحالمهم، ويأخذوننا لاكتشاف حيهم ونظرتهم الخاصة لبلدهم.

Cinq destins de jeunes, un quartier, une décennie, nous embarquent dans un voyage fait d'aller retour entre deux époques : 2007-2017, de la dictature à la démocratie. En toute sincérité, ces jeunes partagent leurs rêves, nous font découvrir leur quartier et nous livrent un regard aiguisé sur leurs pays.

Five destinies of young people, a district, a decade, embark us on a journey made of going and return between two eras: 2007-2017, from dictatorship to democracy. In all sincerity, these young people share their dreams, make us discover their neighborhood and give us a keen eye on their country.



وداد زغلامي

WIDED ZOGLAMI

درست وداد زغلامي في مدرسة الفنون والسينما في تونس. ثم في باريس أين أخرجت فيلماً قصيراً. عرض في العديد من المهرجانات. في 2016 . اهتمت بالإخراج المسرحي وشاركت في مدرسة المسرح الوطني بتونس. تحت إشراف فاضل الجعابي.

Wided Zoghlami a étudié à l'EDAC, puis à l'EICAR Paris où elle réalise un court métrage, présenté dans plusieurs festivals. En 2016, elle s'intéresse à la mise en scène et intègre l'école du Théâtre National de Tunis, sous la direction de Fadhel Jaïbi.

Wided Zoghlami studied at the EDAC, then at the EICAR Paris where she directed a short film, presented in several festivals. In 2016, she became interested in directing and joined the school of the National Theatre of Tunis, under the direction of Fadhel Jaibi.



SUR LA TRANSVERSALE على العارضة

LM Documentaire : نوع / Genre
2019
96min / Durée / Duration
Tunisie / Pays / Country
: Scénario / Script
Sami Tlili - Magali Negroni
: مدير تصوير / DOP

Hazem Berrabeh - Hatem Nechi
Ikkbal Arafa
: Montage / Editing
Malek Chatta
: إنتاج / Production
Nomadis Images
Mille et Une Productions

ارتبط عام 1978 في ذاكرة التونسيين بمنتخب كرة القدم الشهير و «الملحمة» التي قادته لمونديال الأرجنتين». أسطورة تناقلتها الأجيال وبصمت طفولتنا، رافقها سؤال محيرا «لماذا ترفض أمي مشاهدة مباريات كرة القدم؟»، «لماذا لو لم تكون سنة 1978 مسألة كرة قدم فقط؟»

Pour la mémoire collective des tunisiens, 1978 est le souvenir impérissable de cette fameuse équipe nationale de foot et de son "épopée vers l'Argentine". Un mythe qui a jalonné mon enfance accompagné d'une question intrigante : Pourquoi ma mère refusait de regarder le foot ? Et si 1978 n'était pas qu'une histoire de foot?

For the collective memory of Tunisians, 1978 is the undying memory of our famous national football team and its "epic" to Argentina". A myth which marked my childhood along with a intriguing question: why did my mother never watch the football with us? What if 1978 in the end was more than a football story?

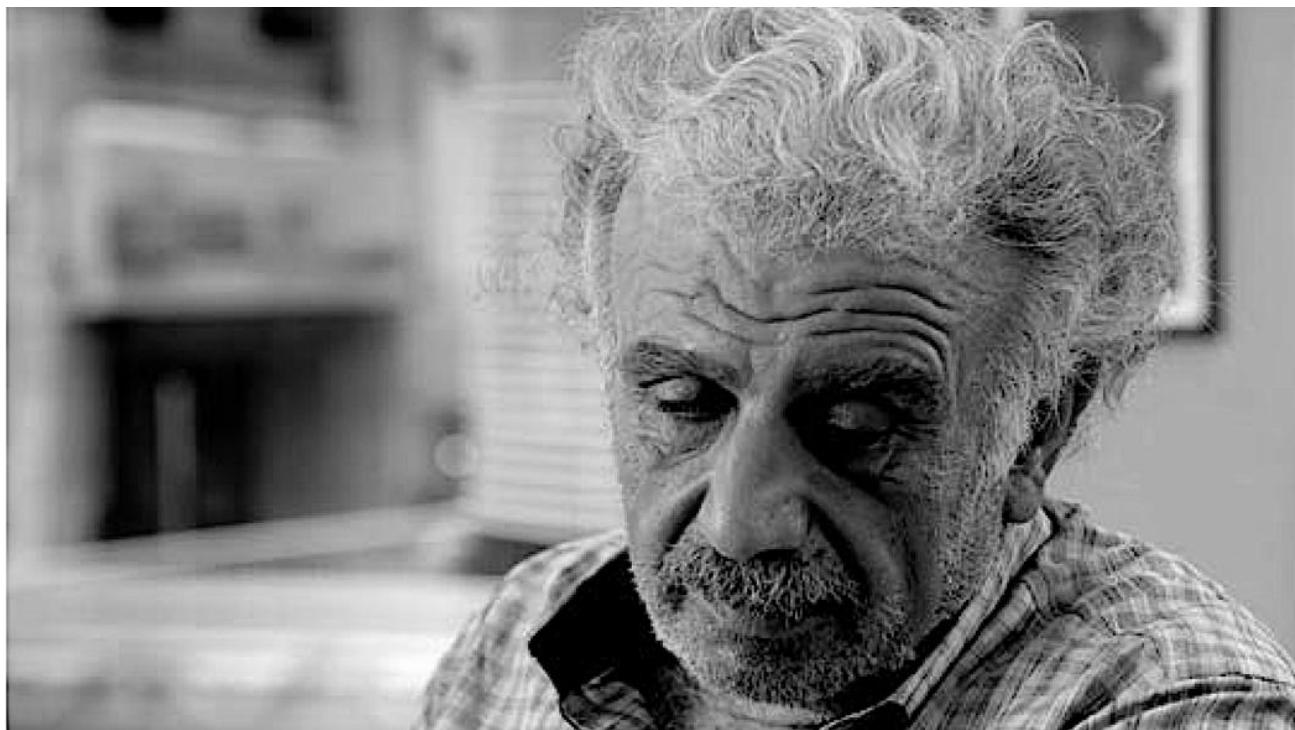


سامي التليلي
SAMI TLILI

بصدد إعداد رسالة دكتوراه في الأدب بجامعة أكس مرسيليا، متكون في ورشات فاران للفيلم الوثائقي بباريس. بعد 3 أفلام قصيرة، أخرج سنة 2012 فيلمه الوثائقي الأول يلعن بو الفسفاط. اشتغل كمدير فني بعدة مهرجانات سينمائية.

Doctorant en lettres Modernes à l'université Aix-Marseille et formé aux ateliers Varan. Après trois courts métrages, il réalise en 2012 son premier long métrage documentaire Maudit soit le Phosphate. Il a travaillé aussi comme directeur artistique dans plusieurs festivals de cinéma.

PhD student in Modern Literature at Aix-Marseille University and trained at Varan workshops. After three short films, in 2012 he directed his first documentary feature Cursed Be the Phosphate. He has also worked as an art director at several film festivals.



GOOD MORNING غود مورنينغ

LM Fiction : نوع / Genre
2018
86min : مدة / Durée / Duration
Liban / Pays / Country
Scénario / Script :
Rachid El Daif, Bahij Hojeij
/ Casting :
Sam Lahoud - Gabriel Yammine
Adel Chahine - Maya Dagher

يذهب جنرال سابق في قوات الأمن الداخلي . يبلغ من العمر 80 عاماً مع طبيب سابق في الجيش يبلغ من العمر 84 عاماً . كل يوم إلى المقهى نفسه، ليحتسيان إسبرسو بهدوء، يلعبان الكلمات المقاطعة، لتجنب فقدان الذاكرة . ومرض الزهايمر.

Un ancien général des Forces de sécurité intérieure de 80 ans et un ancien médecin de l'armée de 84 ans se rendent tous les jours au même café pour siroter tranquillement leur espresso et faire des mots croisés pour éviter la perte de mémoire, la maladie d'Alzheimer.

A former Interior Security Forces General of 80 years old, and a former Army doctor of 84, go every day to the same coffee shop, to sip quietly their espresso, and to make crossword puzzles, to avoid loss of memory, Alzheimer's disease.

Rodriguez Souleiman
/ DOP
Milad Tauk
Montage / Editing
Hussein Youniss
Production
Cined Productions
Online Films



بهيج حجيج
BAHIJ HOJEIJ

مخرج أفلام وثائقية و رواية . أخرج العديد من الأفلام الوثائقية والبرامج لقناة LBC . انتج وأخرج عدة أفلام وثائقية طويلة وقصيرة وأفلام رواية: شتي يا دني 2011 و زnar النار 2004 .

Réalisateur de fictions et documentariste. Il a réalisé plusieurs documentaires et émissions pour la chaîne LBC. Il produit et réalise ensuite plusieurs documentaires longs et courts et des longs-métrages: Here comes the rains 2011 et Zennar Ennar 2004.

Fiction and documentary filmmaker. He directed several documentaries and shows for the LBC channel. He then produced and directed several long and short documentaries and several feature films: Here comes the rains 2011 and Zennar Ennar 2004.

MABROUK



CM Fiction 2015 - 21min - Liban
: Scénario / Script
Cynthia Sawma
: مدير تصوير / DOP
Wassim Nohra
: Montage / Editing
Cynthia Sawma
: إنتاج / Production
Academie Libanaise
Des Beaux-Art's

انه عيد الميلاد ! كسب موريس و جاكلين مائة ألف دولار، فحاولوا معًا إخفاء الأمر عن عائلهما.

C'est Noël ! Jacqueline et Maurice gagnent \$100.000. Ensemble, ils essaient de le cacher à leur famille.

It's Christmas! Jacqueline and Maurice earn \$ 100,000. Together, they try to hide it from their family.



CYNTHIA SAWMA سنتيا صوما

مخرجة وكاتبة سينمائية لبنانية ولدت في بيروت. تتميز أعمالها بمقاربة ساخرة. تأرجح غالباً بين النوعين الروائي والوثائقي. عرفت من خلال فيلمها القصير مبروك الذي حاز على العديد من الجوائز.

Réalisatrice et scénariste libanaise née à Beyrouth, au Liban. Son approche du cinéma est remarquée par son sarcasme fort et épice, errant toujours entre réalité et fiction. Cynthia est connue pour son court métrage primé Mabrouk.

Lebanese film director and screenwriter born in Beirut, Lebanon. Her approach to film making is noticed by her strong and spicy sarcasm, always wandering between reality and fiction. Cynthia is known from her award-winning short film Mabrouk.

HABIB



CM Fiction 2019 - 23min - Egypte
: Scénario / Script
Shady Fouad
: مدير تصوير / DOP
Joseph Karam
: Montage / Editing
Mohamed Eid
: إنتاج / Production
Red Star Films

حبيب، حلاق في أواخر السبعينيات يعمل بصالون الحلقة الخاص به داخل شقته، تدور الأحداث حول يوم يُكسر فيه الروتين الطبيعي له حيث يقوم بمغامرة لإسعاد زوجته، يظهر على حبيب أنه يتالم نفسياً ويعاني كثيراً، ولكنه يصر على الحياة إصراراً بالغاً.

Habib, un coiffeur de la fin des années 1960 travaille dans son propre salon de coiffure, qui se trouve dans son appartement. Il est sur le point de rompre avec sa routine habituelle en tentant de rendre sa femme heureuse. Habib souffre, mais il insiste pour rester vivant.

Habib, a hairdresser from the late 1960s who works in his own hair salon in his apartment, is about to break with his usual routine by trying to make his wife happy. Habib usually suffers a lot, but he insists on staying alive.



Shady FOUAD شادي فؤاد

التحق بالمعهد العالي للسينما قسم سيناريو وتخرج سنة 2018. هو مخرج ومؤلف فيلم بين صيف وشتاء الذي مثل مصر في مهرجان أيام قرطاج السينمائية 2018. حبيب، هو فيلمه الروائي القصير الثاني.

Il rejoint l'Institut supérieur du cinéma en tant que scénariste. En 2018, il obtient son diplôme de réalisateur et auteur du film Amid Summer & Winter qui représentait l'Egypte aux JCC 2018 et Habib est son deuxième court métrage.

He joined the Institut supérieur du cinéma as a script writer. In 2018, he graduated as director and author of the film Amid Summer & Winter, which represented Egypt at the Carthage FF 2018, and Habib is his second short film.



WHEN WE'RE BORN لما بنتولد

LM Fiction / نوع : Genre
2019

96min : مدة / Durée : Duration
Egypte / بلد : Pays / Country
Scénario / Script : سيناريو :
Nadine Shams
: Casting تمثيل :
Amr Abed - Ibtihal Elserety
Salma Hasan - Mohamed Hatem
Amir Eid - Passant Shawky

يروي الفيلم ثلاثة قصص لثلاث شخصيات مختلفة تواجه تحديات خاصة بسبب القيود التي لم فرضت عليهم. على الرغم من اختلاف الطبقات الاجتماعية، يبدو أن للشخصيات الثلاثة مسارات متشابهة. تتشابك القصص من خلال الأغاني التي تصف الصراع الداخلي الذي تعيشه هذا الشخصيات.

Le film présente trois histoires distinctes de trois personnages différents qui font face à des défis personnels en raison de restrictions qu'ils n'ont pas choisies. Malgré leurs classes sociales différentes, les trois personnages semblent avoir des parcours similaires. Les histoires sont entrelacées à travers des chansons qui décrivent la lutte interne des personnages.

The film presents three separate stories of three different characters who face personal challenges because of restrictions that they did not choose. Despite their different social classes, the three characters seem to have similar paths. The stories are intertwined through songs that describe internal struggle of the characters.

مدیر تصویر : DOP
Rady Estmenkovic
تركيب : Montage / Editing
Michelle Yosef
: إنتاج Production
Tamer Ezzat Films
Team One Productions



تامر عزت
Tamer Ezzat

بدأ مسيرته المهنية سنة 1994 كأخصائي تركيب مع مخرجين مصريين مشهورين. كيوسف شاهين ويسري نصر الله. درس الإخراج والمؤثرات الخاصة في نيويورك. في 2002. عاد إلى القاهرة لممارسة الإخراج والإنتاج.

Il a commencé sa carrière en 1994 comme monteur pour des réalisateurs égyptiens célèbres, comme Youssef Chahine et Yousry Nasrallah... Il a ensuite étudié la mise en scène et les effets spéciaux à New York. En 2002, il retourne au Caire pour commencer la réalisation et la production.

Started his career in 1994 as an editor for celebrated Egyptian directors, like Youssef Chahine and Yousry Nasrallah.. He went on to study directing and special effects in New York. In 2002, he returned to Cairo to start directing and producing.



FATARIA

LM Fiction : / نوع : Genre
2019
80min : / مدة : Durée / Duration
Tunisie / Pays / Country
Scénario / Script :
Walid Tayaa
Casting / تمثيل :
Issa Arrath - Rim Hamrouni

تقع تونس منذ الصباح حتى الليل في جو محموم بسبب قمة رؤساء الدول العربية المنعقدة في تونس في مايو 2004. تسعى أربعة شخصيات لحل مشاكلها اليومية والعادلة بطريقة ما في جو سياسي تحكمه دكتاتورية الشرطة.

Tunis du matin au soir dans une ambiance frénétique due au sommet des chefs d'états arabes qui s'est tenu à Tunis en mai 2004. Quatre personnages s'efforcent de résoudre tant bien que mal leurs problèmes quotidiens et ordinaires dans une ambiance politique de dictature policière.

Tunis from morning to evening in a frenetic atmosphere due to the summit of Arab heads of state held in Tunis in May 2004, four characters are trying to resolve their daily and ordinary problems in a political atmosphere of police dictatorship.

فترية

DOP / مدير تصوير : Charle Hubert Morin
Montage / Editing : Florence Ricard
Production : Cinétéléfilms
Mat Productions



وليد الطايع
Walid Tayaa

بعد دراسته علم الاجتماع ، بدأ في إنتاج الأفلام. أخرج العديد من الأفلام القصيرة ، بما في ذلك بهجة ، الذي تم عرضه في قسم سينما العالم في مهرجان كان السينمائي. فترية هو أول فيلمه الروائي الطويل الأول

Après des études en sociologie, il commence à produire des films. Il a réalisé de nombreux courts métrages, dont Madame Bahja, projeté dans la section Tous les cinémas du monde au Festival de Cannes. Fataria est son premier long métrage de fiction...

After studying sociology, he began producing films. He has directed numerous short films, including Madame Bahja, screened in the Tous les cinémas du monde section at the Cannes Film Festival. Fataria is his first feature-length fiction film....